



欧州市場への迅速な製品投入において ライオンブリッジが DOREL JUVENILE をサポート

6 部門

11 言語

100 万ワード超の翻訳

効果的な翻訳で一般消費者にリーチする

わが子のために製品を選ぶ際、親はさまざまなことを考慮に入れます。中でも上位に挙がる基準が、安全性、利便性、有用性といった要素です。幼児向け製品の世界大手、Dorel Juvenile は、ブランド価値に対する自社の取り組みをヨーロッパの顧客に具体的な形で示そうと考えました。同時に、さらなる競争力が求められるグローバル市場で成功を収めるために、早急に新製品を発売する必要性も感じていました。

2019 年、Dorel Juvenile は新製品の発売戦略の取り組みを強化して検討を重ねた結果、新製品の短期投入には翻訳を短期間で完成させることが大きな成功要因であることが明らかになったため、それを実現するためのパートナーとしてライオンブリッジが選ばれました。

お客様について

Dorel Juvenile は世界有数の子供向け製品メーカーであり、同社の製品は世界 100 か国以上で販売されています。才気闊達なグループ社員全体が「**かけがえのない命を大切に**」という共通のミッションを掲げて勤務しています。購入者レビューで最高レベルにランキングされる子供向け製品を世に送り出し、すべての家族が健やかな生活を送れるよう支援しています。耐久性、使い勝手のよさ、思いやりの心。Dorel Juvenile の製品が他と一線を画する要因はそこにあります。Maxi-Cosi や Tiny Love といった有名で影響力の高い全世界展開のブランドのほか、Cosco、Angel、Bébé Confort、Infanti、Safety 1st、Quinny などの地域別ブランドが人気を支えています。現在 25 か国で 5,000 名の社員が勤務する Dorel Juvenile は、グループ企業 Dorel Industries Inc. (TSX: DII.B, DII.A) の傘下にあります。

課題

Dorel Juvenile では組織の集約化が進んでいなかったため、ヨーロッパ市場の各言語への翻訳は市場在住の複数の翻訳者に依存していました。効率とスピードは翻訳者によって異なるため、決まったスケジュール内で翻訳が納品されないことが多々ありました。

同社は、ヨーロッパ市場全体でのプロセスの統一と翻訳の短納期化を図るため、一社ですべてをまかなえる包括的な言語サービスプロバイダー (LSP) を求めていました。当然、品質も大きな採用基準の一つでした。同社では翻訳メモリ、用語集、スタイル ガイドを採用していなかったため、各翻訳者はそれぞれ独自のルールで翻訳を行って納品しており、統一性のないブランド ボイスとなっていました。

そこで、同社は以下の課題に取り組むことにしました。

- 市場全体におけるブランドの一貫性の維持
- 翻訳完了までに要する時間の短縮
- 複数のプラットフォームを使って顧客にリーチ

「当社が品質レビュー時に一貫して高評価を得たことで、Dorel Juvenile から契約初年度中に当初の 3 倍もの量のお客様にご依頼いただきました」

ライオンブリッジ プロジェクトマネージャー、パトリシア ハレット

ソリューション

ローカリゼーションの専門家であること、市場のニーズを理解していること、効果的に製品を紹介する能力があることから、Dorel Juvenile は当社ライオンブリッジをパートナーとして選びました。子供向けリテール製品メーカーである同社は、当社のお客様第一主義と導入しやすいソリューションも重要なメリットとして着目しました。

当社はヨーロッパ市場を対象とした Dorel Juvenile の翻訳プロセスの一元化を図り、**6 部門に対して 11 言語の翻訳とトランスクリエーション サービスを提供しました。**トランスクリエーションとは、元の言語のメッセージを対象となる顧客層の文化に合わせて現地語で作成する作業を指します。

当社が提供する総合的かつ**多面的な各種サービス**により、Dorel Juvenile はさまざまなマーケティング資料を作成できたほか、多種多様な形で一般消費者にリーチすることができました。当社が提供したサービスは主に次のとおりです。

- ヨーロッパを対象とした 49 の Web サイトのコンテンツ翻訳
- 150 ページを超える Maxi-Cosi ラインのカタログを 11 言語に翻訳
- Amazon のオンラインショップ向け商品説明 (SKU) の翻訳
- ストアのオーナーや一般消費者を対象とした記事、カタログ、製品リーフレットなどのマーケティング資料の翻訳
- 広告キャンペーン作成を支援
- Facebook 投稿用のコピーや Instagram、Instagram ストーリーズなどのソーシャル メディア コンテンツの翻訳
- 製品紹介用の YouTube 動画の字幕制作
- 営業部門が使用する PowerPoint プレゼンテーションおよびモバイルトレーニングアプリ向け製品情報の翻訳

当社は、これらの翻訳プロジェクトで**スタイル ガイド**、用語集、翻訳メモリを作成して導入しました。スタイル ガイドとは、対象となる市場の顧客に向けて効果的に訴求できるよう、適切な言語的要素を記したガイドを指します。用語集とは主要な用語の翻訳をデータベース化したもので、元の言語とすべての対象言語の承認済み用語が含まれています。翻訳メモリは過去に翻訳された文書をデータベースに蓄積したもので、翻訳時に活用することで同じ文章の翻訳を再利用したり参照したりできます。これらのツールを組み合わせることで、**翻訳のスピードと生産性が向上し、複数の市場でブランドの一貫性を維持**できるようになりました。

結果

Dorel Juvenile は当社と提携することにより、各市場への自社製品の短期投入を実現し、売上の創出を円滑に進めることができました。当社との提携初年度、同社は 46 の新製品をスケジュールどおりに発売できました。

また、当社が Dorel Juvenile のヨーロッパ市場における翻訳体制の集約化を成功させた結果、以下の成果が得られました。

- プロセスの合理化
- 品質向上
- 翻訳の納期短縮

現在まで当社は 100 万ワードを超える翻訳を完成させており、今後は Dorel Juvenile のコンテンツ管理テクノロジーとの統合に取り組み、翻訳プロセスのさらなる合理化を目指しています。

当社は欧州市場で使われている以下の 11 の言語/ 方言の翻訳サービスを提供しました。

ベルギー・オランダ語

イタリア・イタリア語

スペイン・スペイン語

ベルギー・フランス語

オランダ・オランダ語

スウェーデン・スウェーデン語

フランス・フランス語

ポーランド・ポーランド語

英国・英語

ドイツ・ドイツ語

ポルトガル・ポルトガル語

「初回に顔合わせを行い、一緒に仕事をしていくにつれ、ライオンブリッジが顧客第一主義の企業であることを実感しました。ライオンブリッジのサービスのおかげで、短期間でコンテンツの構想を練って公開できるようになり、最終的には当社の新製品発売に要する時間も短縮しました。競争著しい今日のビジネス環境で成功するにはこのようなワークフローが欠かせません」

マイケル マテイ氏、Dorel Juvenile マーケティングコンテンツチーム リーダー

詳しくはこちら

LIONBRIDGE.COM